

Секция 5  
**ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКАЯ ИДИОМАТИКА  
В ЕВРОПЕЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ КОНТЕКСТЕ**

УДК (811.111+811.161.3) : 82 – 84

**Библия как источник крылатых слов  
в английском и русском языках**

**Блохина Анастасия Олеговна**

магистрант кафедры теоретической и прикладной лингвистики  
Могилевского государственного университета имени А.А. Кулешова  
(г. Могилев, Беларусь)  
ling-msu@mail.ru

**Аннотация.** Исследованы крылатые слова, восходящие к Библии в английском и русском языках в сравнительно-сопоставительном аспекте.

**Ключевые слова:** Библия, библеизм, крылатое слово, английский язык, русский язык.

**Abstract.** Sayings used in the Bible in the English and the Russian languages were analyzed in the comparative and the contrastive aspects.

**Keywords:** the Bible, a biblical expression, a saying, the English language, the Russian language.

Есть книги, которые оставляют важный след в развитии целых цивилизаций и культур. К таким книгам, несомненно, относится Библия, которая не зря получила название «Книга книг». И это не только прямое указание на то, что в ее состав вошло много различных текстов, но и определение ее особого статуса, особой роли в жизни миллионов людей различных времен и народов. Нет другой такой книги, которую столько раз переводили, так часто издавали и так много читали на протяжении вот уже нескольких столетий. Библия переведена почти на две тысячи языков. Согласно статистике, каждый год появляются два-три новых перевода, и каждый раз это серьезное испытание для того или иного языка.

Влияние Библии и ее переводов на формирование, развитие, а в ряде случаев даже сохранение языков народов, приобщенных к христианской культуре, трудно переоценить. В течение длительного исторического периода библейская символика закреплялась в сознании людей, огромное число слов, устойчивых сочетаний и афоризмов возникло на базе текста Библии или библейских сюжетов. Все эти единицы характеризуются рядом общих признаков: воспроизводимостью, семантической и стилистической маркирован-

ностью (переносным смыслом, экспрессивностью, как правило, принадлежностью к книжному стилю) и др. [4].

Фразеологические единицы библейского происхождения (библейзмы), функционируя в речи, часто не вызывают ассоциаций в сознании говорящего с их первоначальными значениями. Дело в том, что библейзмы утрачивают связь со своим былым источником, в связи с отсутствием соответствующих помет во фразеологических словарях. Это относится и к библейзмам, закрепившимся в английском языке, в котором их больше, чем в других западно-европейских языках, так как Библия явилась самым богатым источником английской идиоматики. Множество библейских выражений ассимилировались в английском языке и они больше не ассоциируются с Библией, а превратились в цитаты и звучат как клише [3].

Крылатые слова и выражения, вышедшие из Библии, в обоих языках различны по своему характеру и по активности употребления. Одни из них встречаются часто. Например, *волосы встали дыбом, волк в овечьей шкуре, бросать камень в кого-либо* – в русском языке; а в английском – *doubting Thomas, a good Samaritan, face to face* и т. д. Другие выражения стали архаизмами. В русском языке к таким оборотам можно отнести – *аредовы веки, против рожна прати, темна вода во облацех*. Встречаются такие выражения и в английском языке – *whom so ever much is given, of him shall be much required; seek, and ye shall find*. Различаются крылатые выражения и по характеру связи с библейскими текстами. Часть из них не встречается в Библии в первоначальном виде, но опирается на ее сюжет. Напр.: *валаамова ослица; scapegoat*. Другие носят характер цитирования. Напр.: *Распни его!; Go in peace!* Наконец, есть выражения, употребленные в иносказательном смысле, напр.: *соль земли, камни вопиют; he who sows the wind, shall reap the whirlwind*.

Между библейскими крылатыми словами и выражениями в русском и в английском языках можно обнаружить значительное сходство, главные причины которого достаточно очевидны. Они объясняются, в первую очередь, общим источником возникновения, каковым является Библия, а, следовательно, общими библейскими образами и сюжетами. Кроме того, культуры христианских народов связывают общие религиозные и морально-этические ценности. Можно говорить о наличии в английском и русском языках определенных библейских универсалий – библием.

Библиема – это единица, связанная с определенным библейским образом или сюжетом и имеющая инвариантное значение, состоящее из денотативно-понятийного и коннотативно-оценочного компонентов. Это обобщенно-образное значение библиемы можно назвать семантемой [1]. Например, семантема библиемы *Иуда* – предательство, *Ирод* – жестокость, *Лазарь* – бедность, *манна небесная* – нечто самое желанное, *крест* – неизбежные тяготы, страдания и т. д. На основе общих библием в европейских языках образовано множество

интернациональных библейских фразеологизмов. К ним относятся такие, например, обороты, как *альфа и омега* – *alpha and omega*; *бросать камень в кого-либо* – *cast a stone at somebody*; *нести свой крест* – *bear one's cross*; *запретный плод* – *the forbidden fruit* и др. [2]. Их можно квалифицировать как универсально-типологическое ядро европейской библейской фразеологии.

Многие библиемы реализуются в английском и русском языках по-разному в конкретных лексических или фразеологических единицах, различия между которыми могут быть как количественными, так и качественными. Например, и в русском, и в английском языке есть крылатые выражения, связанных с библиемой *Вавилон*. Однако в каждом языке данная библиема реализуется по-разному. В русской культурной традиции *Вавилон* (столица Халден, один из богатейших городов мира, бывший, согласно библейскому рассказу, городом, полным соблазнов, матерью «блудницам и мерзостям людским» Откр 17: 5) в первую очередь является символом разврата, блуда, пьянства тому подобных пороков. Отсюда такие фразеологические выражения, как *вавилонская блудница*, *выводить вавилоны* ('идти шатаясь, заплетающейся походкой; о пьяном'); *Новый Вавилон* ('о гигантском многолюдном городе, известным не только красотой, богатством и пышностью, но и шумом, суетой, распутством'). В английском же языке *Babel* ассоциируется прежде всего с сюжетом о строительстве вавилонской башни и смешении языков, приведем к хаосу, путанице, неразберихе, суете, шуму, гаму (*the building of the Tower of Babel*). В русском языке тоже есть библейский фразеологизм *вавилонская башня*, но с другим значением ('очень высокое здание, сооружение; нечто необыкновенно грандиозное'). Часто не совпадает стилистическая окраска библиемы. Например, в русском языке выражение *неть Лазаря* приобрело ярко отрицательное значение ('прикидываться несчастным, стараясь разжалобить кого-то, плакаться, жаловаться на свою судьбу, участь'). А в английском языке выражение *sing the song of Lazarus* не имеет такой явной негативной окраски. Таким образом, при формальном сходстве библиемы в русском и английском языках семантика образованных на ее основе оборотов полностью отличается.

К факторам, повлиявшим на возникновение расхождений в форме, семантике или употреблении библием в английском и русском языках, могут относиться явления не только собственно лингвистического, но и экстралингвистического характера. Так, одной из экстралингвистических предпосылок различий между фразеологией библейского происхождения в русском и английском языках является наличие разных переводческих традиций (как известно, образование библием в обоих языках происходило на базе переводных текстов). На английский перевод заметный отпечаток наложило использование латинской версии Библии, в то время как русские переводы всегда находились в рамках византийской библейской традиции. Кроме того, параллельное существование в течение долгого времени двух переводов Би-

блии (русского и церковнославянского) не могло не отразиться на форме библеизмов – этим частично объясняется их вариативность, совмещение в одной единице церковнославянских и исконно русских черт, наличие библеизмов со старославянской основой. Немаловажной особенностью является и то, что в состав Ветхого завета православной Библии входят книги, которые отсутствуют в Библии протестантской. Наибольшее число библеизмов в современном английском языке восходит к Евангелию от Матфея, напр.: *do not cast your pearls before swine; do not put the new wine into old bottles; hide not your light under a bushel; if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch* и т. д. Такие выражения составляют около 44% от общего количества библеизмов в английском языке. В современно русском языке также большинство крылатых слов и выражений из Библии восходит к Евангелию от Матфея, напр.: *алчущие и жаждущие; бесплодная смоковница; взявшие меч – от меча и погибнут; видеть (замечать) сучок в чужом глазу и не видеть (замечать) бревна в своём; геенна огненная; жнёт, где не сеял; заблудшая овца; зарыть свой талант (в землю); нищие духом* и т. д. Такие выражения составляют около 29% от общего количества библеизмов в русском языке.

И в русском, и английском языке существует достаточно большое количество библеизмов с компонентом именем-собственным (в том числе и с антропонимом), состав которых в обоих языках во многом совпадает, напр.: *беден, как Лазарь – as poor as Lazarus; блудница вавилонская – the whore of Babylon; Вавилонское столпотворение – the building of the tower of Babylon; Валтасаров пир – Balthazar's feast; Голиаф – Goliath; Голгофа – Calvary; тьма египетская – Egyptian darkness* и т. д. Наряду с этим в английском языке отсутствуют такие библеизмы, как *Аредовы веки* (от имени ветхозаветного Иареда, прожившего, согласно преданию, 962 года); *хамов сын / хамово отродье* (от имени Хама, сына ветхозаветного Ноя, посмеявшегося над наготой отца). В русском языке не встречаются английские выражения *ехать как Ииуй – to drive like Jehu* (от имени Ииуйя, известного своей стремительной походкой); *тыква Ионы – Jonah's gourd* (от имени Ионы, которому Господь послал растение, защищающее того от зноя, а на другой день уничтожил это растение).

### Список литературы

1. Дубровина, К. Библейская фразеология русского языка: универсально-типологическое и национально-своеобразное / К. Дубровина // Грани слова : сборник научных статей к 65-летию проф. В.М. Мокиенко. – Москва, 2005. – С. 52–56.
2. Иванов, Е.Е. Легка библейской мудрости : библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках / Д. Балакова, Х. Вальтер, Н.Ф. Венжинович, М.С. Гутовская, Е.Е. Иванов, В.М. Мокиенко. – Могилев : МГУ имени А.А. Кулешова, 2014. – 208 с.

3. **Клюкина, Т.П.** Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов / Т.П. Клюкина // Альманах «Столпотворение», 2003. – 374 с.
4. **Солодухо, Э.М.** Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии / Э.М. Солодухо ; науч. ред.: Э.М. Ахунзянов, Д. Бакеева. – Казань : Изд-во Казанского ун-та, 1977. – 159 с.